



中华人民共和国国家知识产权局 与阿尔巴尼亚共和国工业产权总局 谅解备忘录

中华人民共和国国家知识产权局和阿尔巴尼亚共和国工业产权总局（以下简称“双方”）

考虑到工业产权在促进经济发展，以及创新与技术交流中的重要作用；

认为双方在工业产权保护和促进领域的合作有利于进一步推动两国工业产权制度的发展；

愿意进一步增进相互了解，深入开展务实合作，加强双方在工业产权和创新等领域的信息和经验交流；

达成谅解如下：

一、合作领域

双方将在以下共同关心的领域开展合作活动：

一、双方将加强两局高层对话，就各自的最新进展、政策规划、法律法规以及重大知识产权国际事务交换意见；

二、双方将根据各自相关或适用的法律法规，在“一带一路”倡

议框架下就共同感兴趣的领域开展合作；

三、双方将加强在专利和商标审查及实践领域的经验交流，推动审查质量和效率提升；

四、双方将依据各自职责加强在地理标志方面的交流合作；

五、双方将加强在工业产权信息系统和工具方面的合作，以及专利数据交换合作。

六、双方将加强在知识产权公共服务方面的合作，并就为两国用户和公众提供服务的最佳实践进行交流；

七、双方将加强专利文献合作，并就专利信息传播和利用实践开展交流；

八、双方将在人员培训领域开展合作；

九、双方将共同组织活动，提升公众和知识产权用户对两国知识产权制度的了解和运用；

十、双方共同商定的其他事项。

二、其他合作活动

双方的合作应尽可能与双方其他的合作项目相协调，包括与世界知识产权组织、欧洲专利局和欧盟知识产权局的项目。

三、费用

本谅解备忘录下的所有活动均取决于双方经费情况和各自预算安排。除非另有书面约定，双方将各自承担本方开展本谅解备忘录下的合作活动所产生的费用。

四、管理和执行

双方将努力确保本谅解备忘录下各项活动的成功实施。双方将各指定一名联络人，负责管理和落实本谅解备忘录，并跟踪各合作活动项目的进展。

双方将轮流在中华人民共和国和阿尔巴尼亚共和国举行工作会议，讨论合作的发展事宜。会议的周期和日期将另行商定。会后双方将签署会议纪要。

五、争端解决

任何在解释或执行本谅解备忘录时可能出现的争端，应由双方友好协商解决。

六、最终条款


本谅解备忘录自双方中后一方签字之日起生效，有效期为5年。经双方同意，可通过书面形式对本谅解备忘录进行修订和补充，并列明修订开始生效的日期。

双方中的任何一方均可终止本谅解备忘录，但应当至少提前6个月以书面形式通知另一方。

除非双方另有约定，本谅解备忘录的提前终止，不影响实施中合作项目的完成。

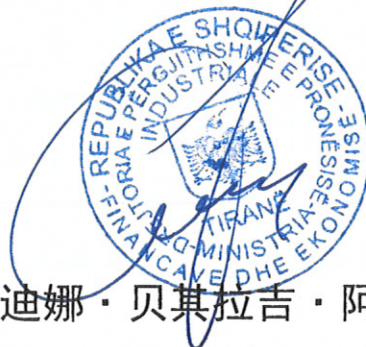
本谅解备忘录中方于二〇二一年十一月十六日在北京签订，阿方于二〇二一年12月02日在地拉那签订，一式两份，每份均用中文、阿尔巴尼亚文和英文写成，所有文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文文本为准。

中华人民共和国
国家知识产权局



申长雨
局长

阿尔巴尼亚共和国
工业产权总局



莱迪娜·贝其拉吉·阿加柳
局长



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

~~THE NATIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ADMINISTRATION~~

OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

AND

THE GENERAL DIRECTORATE OF INDUSTRIAL PROPERTY

OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The National Intellectual Property Administration of the People's Republic of China (CNIPA) and the General Directorate of Industrial Property of the Republic of Albania (GDIP), hereinafter referred to as "the Parties",

CONSIDERING the importance of industrial property in the promotion of economic development, innovation and technological exchange;

ACKNOWLEDGING that the cooperation in industrial property promotion and protection is conducive to push forward further development of the industrial property systems in the two countries;

DESIRING to further strengthen mutual understanding, deepen pragmatic cooperation, and advance information and experience exchange in the fields of industrial property, innovation and others;

HAVE REACHED the mutual understanding on the following:

Article 1 Areas of Cooperation

The Parties will carry out the following cooperation activities in the areas of mutual interests:

1. The Parties will promote the high-level dialogue between the two offices for exchanging views on their respective latest developments, policies and strategies, laws and regulations and major international intellectual property (IP) affairs;
2. The Parties will cooperate in areas of mutual interests under the framework of the “Belt and Road Initiatives” in line with their respective laws and regulations, where applicable;
- ~~3. The Parties will strengthen the exchange of experience on patent and trademark examination and their practice to improve the examination quality and efficiency;~~
4. The Parties will enhance exchange and cooperation in the field of geographical indications in accordance with the responsibilities of each Party;
5. The Parties will enhance cooperation on industrial property information systems and tools, and cooperation on patent data exchange;
6. The Parties will enhance cooperation in IP services for the public, and exchange best practice implemented by each Party, with particular reference to IP services for the public and users;
7. The Parties will strengthen cooperation on patent documentation, and exchange on the practice of dissemination and use of patent information;
8. The Parties will cooperate in the field of personnel training;
9. The Parties will organize joint events aiming at enhancing the understanding and use of the IP systems in both countries among the public and the IP users;
10. Other issues agreed upon by the Parties.

Article 2 Other Cooperation Activities

The Parties' cooperation shall be co-ordinated as far as possible with their other cooperation programmes, including with the World Intellectual Property Organization, EPO and EUIPO.

Article 3 Expenses

All commitments made in this Memorandum of Understanding are subject to the availability of funds and each Party's budget priorities. Unless agreed otherwise in writing, the Parties shall respectively be responsible for bearing its own costs and expenses in carrying out any cooperation activity under this Memorandum of Understanding.

Article 4 Management and Implementation

The Parties will make efforts to ensure the successful implementation of the activities under this Memorandum of Understanding. Each Party will designate a contact person to be responsible for the management and implementation of this Memorandum of Understanding and to follow the cooperation activities.

The Parties will hold working meetings alternately in the People's Republic of China and the Republic of Albania to discuss the development of cooperation. The periodicity and dates of the meeting will be agreed on additionally. The Parties will sign the records of discussions after the meeting.

Article 5 Settlement of Disputes

Any dispute which may arise in connection with the interpretation or enforcement of this Memorandum of Understanding shall be friendly settled by mutual agreement between the Parties.

Article 6 Final Clauses

This Memorandum of Understanding will come into effect from the date of the latter signature of the Parties and remain in effect for five years from such date.

The Parties may amend and supplement this Memorandum of Understanding by mutual written consent, and specify the date of entry into effect of the amendment(s).

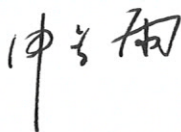
Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by notifying the other Party in writing, at least six months before the desired termination date.

The early termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any ongoing cooperation projects, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

This Memorandum of Understanding is signed in Beijing on *November 16*, 2021 by CNIPA, and in Tirana on *02.12.*, 2021 by GDIP, in duplicate, each in the Chinese, Albanian and English languages, all the texts being equally valid. In the event of differences when interpreting this Memorandum of Understanding, the English text version prevails.

On Behalf of the

**National Intellectual Property Administration
of the People's Republic of China**



**Shen Changyu
Commissioner**

On Behalf of the

**General Directorate of Industrial Property
of the Republic of Albania**



**Ledina Beqiraj Agalliu
Director General**



MEMORANDUM MIRËKUPTIMI

NDËRMJET

ZYRËS SHTETËRORE TË PRONËSISË INTELEKTUALE TË REPUBLIKËS POPULLORE TË KINËS

DHE

DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË PRONËSISË INDUSTRIALE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Zyra Shtetërore e Pronësisë Intelektuale e Republikës Popullore të Kinës (ZSHPI) dhe Drejtoria e Përgjithshme e Pronësisë Industriale të Republikës së Shqipërisë (DPPI), në vijim të referuara si "Palët":

KONSIDERUAR rëndësinë e pronësisë industriale në promovimin e zhvillimit ekonomik, inovacionit dhe shkëmbimit teknologjik;

NJOHUR që bashkëpunimi në promovimin dhe mbrojtjen e pronësisë industriale është i favorshëm për të çuar përpara zhvillimin e mëtejshëm të sistemeve të pronësisë industriale për të dy vendet;

DËSHIRUAR për të forcuar më tej bashkëpunimin në shkëmbimin e informacionit dhe përvojave në fushën e pronësisë industriale, inovacionit dhe të tjera;

KANË ARRITUR mirëkuptimin e përbashkët si më poshtë vijon:

Neni 1

Fushat e bashkëpunimit

Palët do të kryejnë aktivitetet e mëposhtme të bashkëpunimit në fushën e interesave të përbashkëta:

1. Palët do të promovojnë bashkëpunimin ndërmjet dy zyrave për shkëmbimin e pikëpamjeve mbi zhvillimet, politikat dhe strategjitë e tyre përkatëse, ligjet, rregulloret dhe çështjet kryesore të pronësisë intelektuale ndërkombëtare (PI);
2. Palët do të bashkëpunojnë në fushat e interesave të përbashkëta nën kuadrin e " Belt and Road Initiatives" në përputhje me ligjet dhe rregulloret e tyre përkatëse, aty ku janë të zbatueshme;
3. ~~Palët do të forcojnë shkëmbimin e eksperiencave në ekzaminimin e patentave dhe markave~~ tregtare dhe praktikën e tyre për të përmirësuar cilësinë dhe efikasitetin e provimit;
4. Palët do të zgjerojnë bashkëpunimin dhe shkëmbimin e eksperiencës në fushën e treguesve gjeografik në përputhje me përgjegjësitë e secilës Palë;
5. Palët do të zgjerojnë bashkëpunimin mbi sistemet dhe mjetet e informimit mbi pronësinë industriale dhe bashkëpunimin mbi shkëmbimin e të dhënave të patentës;
6. Palët do të zgjerojnë bashkëpunimin për shërbimet e PI për publikun dhe do të shkëmbejnë eksperiencën e praktikave më të mira të zbatuara nga secila Palë, me referencë të veçantë ndaj shërbimeve të PI për publikun dhe përdoruesit;
7. Palët do të forcojnë bashkëpunimin në dokumentacionin e patentave dhe shkëmbimin mbi praktikën e shpërndarjes dhe përdorimit të informacionit të patentës;
8. Palët do të bashkëpunojnë në fushën e trajnimit të personelit;
9. Palët do të organizojnë mbledhje të përbashkëta me qëllim zgjerimin e njohurive dhe përdorimit të sistemeve të PI në të dy vendet midis publikut dhe përdoruesve PI;
10. Çështje të tjera të miratuara nga Palët.

Neni 2

Aktivitete të tjera të bashkëpunimit

Bashkëpunimi i Palëve do të koordinohet sa më shumë të jetë e mundur me programet e tjera të tyre të bashkëpunimit, përfshirë me Organizatën Botërore të Pronësisë Intelektuale (OBPI), Zyrën Europiane të Patentave (ZEP) dhe Zyrën e Bashkimit Evropian për Pronësinë Intelektuale (ZBEPI).

Neni 3

Shpenzimet

Të gjitha angazhimet e bëra në këtë Memorandum Mirëkuptimi i nënshtrohen disponueshmërisë së fondeve dhe përparësive buxhetore të secilës Palë. Nëse nuk është rënë dakord ndryshe me shkrim,

Palët do të jenë përkatësisht përgjegjëse për të përballuar shpenzimet e veta në kryerjen e çdo aktiviteti bashkëpunimi sipas këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

Neni 4

Menaxhimi dhe Zbatimi

Palët do të bëjnë përpjekje për të siguruar zbatimin e suksesshëm të aktiviteteve sipas këtij Memorandumi Mirëkuptimi. Secila Palë do të caktojë një person që do të jetë përgjegjës për menaxhimin dhe zbatimin e këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe do të ndjekë aktivitetet e bashkëpunimit.

Palët do të zhvillojnë takime pune në mënyrë alternative në Republikën Popullore të Kinës dhe Republikën e Shqipërisë për të diskutuar zhvillimin e bashkëpunimit. Data dhe axhenda e takimeve duhet të caktohen bashkërisht nga Zyrat. Palët do të firmosin protokollin e diskutimeve pas takimit.

Neni 5

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë në lidhje me interpretimin ose zbatimin e këtij Memorandumi të Mirëkuptimit do të zgjidhet me marrëveshje midis Palëve.

Neni 6

Dispozitat përfundimtare

Ky Memorandum Mirëkuptimi do të hyjë në fuqi nga data e nënshkrimit të Palëve dhe do të mbetet në fuqi për pesë (5) vjet nga kjo datë.

Palët mund të ndryshojnë dhe plotësojnë këtë Memorandum Mirëkuptimi me pëlqim të ndërsjellë me shkrim, dhe të specifikojnë datën e hyrjes në fuqi të ndryshimeve.

Secila Palë mund ta përfundojë këtë Memorandum Mirëkuptimi duke njoftuar Palën tjetër me shkrim, të paktën gjashtë (6) muaj përpara datës së përfundimit të saj.

Përfundimi para kohe i këtij Memorandumi Mirëkuptimi nuk do të ndikojë në përmbushjen e ndonjë bashkëpunimi të pranuar sipas programeve të miratuara të punës, përveçse kur bashkarisht është rënë dakord ndryshe nga Zyrat.

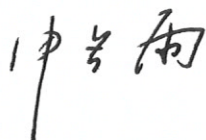
Ky Memorandum Mirëkuptimi është nënshkruar në Pekin më 16/ 11/ 2021 nga (ZSHPI) dhe në Tiranë më 02/ 12/ 2021 nga DPPI, në dy kopje, secila në gjuhën kineze, shqipe dhe angleze, ku të

gjitha tekstet janë njësoj të vlefshme. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje, do të mbizotëroje teksti në gjuhën Angleze.

Në emër të

Në emër të

Zyrës Shtetërore të Pronësisë
Intelektuale të Republikës Popullore të
Kinës



SHEN CHANGYU
KOMISIONER

Drejtorisë së Përgjithshme të Pronësisë
Industriale të Republikës së Shqipërisë



LEDINA BEQIRAJ
DREJTOR I PËRGJITHSHËM